

중풍병자를 고치심 2:1-12

1 수일 후에 예수께서 다시 가버나움에 들어가시니 집에 계신 소문이 들린지라
Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν.

πάλιν: [다시]
δι' = διά + 소유격: [~후에]
ἠκούσθη: 3인칭 단수 부정과거 수동 [ἀκούω 듣다]
οἴκῳ: 여격 단수 남 [οἶκος 집]

2 많은 사람이 모여서 문 앞이라도 용신할 수 없게 되었는데 예수께서 저희에게 도를 말씀하시더니

καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.

συνήχθησαν: 3인칭 복수 부정과거 수동 [συνάγω]
χωρεῖν: 부정사 [χωρέω 움직이다, 자리를 만들다]
ἐλάλει: 3인칭 단수 미완료 [λαλέω]

3 사람들이 한 중풍병자를 네 사람에게 메워 가지고 예수께로 올새
καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.

φέροντες: 분사 주격 복수 남 [φέρω 가져오다, 운반하다]
παραλυτικὸν: 목적격 단수 남 [παραλυτικός 중풍병자]
αἰρόμενον: 분사 수동 목적격 단수 남 [αἶρω 올리다]
τεσσάρων: [4]

4 무리를 인하여 예수께 데려갈 수 없으므로 그 계신 곳의 지붕을 뜯어 구멍을 내고 중풍병자의 누운 상을 달아내리니

καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

προσενέγκαι:	부정사 부정과거 [προσφέρω]
διὰ + 목적격:	[~때문에]
ὄχλον:	목적격 단수 남 [ὄχλος 무리]
ἀπεστέγασαν:	3인칭 복수 부정과거 [ἀποστεγάζω 뚜껑을 벗기다]
στέγην:	목적격 단수 여 [στέγη 지붕]
ὅπου:	[where (관계부사)]
ἐξορύξαντες:	분사 부정과거 주격 복수 남 [ἐξορύσσω 뜯어내다]
χαλῶσι:	3인칭 복수 현재 [χαλάω 내려 보내다]
κράβαττον:	목적격 단수 남 [κράβαττος 자리, 침대]
κατέκειτο:	3인칭 단수 미완료 [κατάκειμαι 누워 있다 (일반적으로 병자들)]

5 예수께서 저희의 믿음을 보시고 중풍환자에게 이르시되 `소자야 네 죄사함을 받았느니라' 하시니

καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

ἰδὼν:	분사 부정과거 주격 단수 남 [ὁράω 보다]
τέκνον:	호격 단수 중성 [아이, 아들]
ἀφίενταί:	3인칭 복수 현재 수동 [ἀφίημι 용서하다]
ἁμαρτίαι:	주격 단수 여 [ἁμαρτία 죄]

6 어떤 서기관들이 거기 앉아서 마음에 의논하기를

ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

γραμματέων:	소유격 복수 남 [γραμματεῦς 서기관]
καθήμενοι:	분사 주격 복수 남 [κάθημαι 앉다, 앉아 있다]
διαλογιζόμενοι:	분사 주격 복수 남 [διαλογίζομαι 생각하다, 논의하다, 토론하다]

7 `이 사람이 어찌 이렇게 말하는가 참람하도다 오직 하나님 한 분외에는 누가 능히 죄를 사하겠느냐?`

τί οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύνάται ἀφιέναι ἀμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

τί:	의문대명사 [무엇? 어떻게? 왜?]
βλασφημεῖ:	3인칭 단수 현재 [βλασφημέω 모독하다]
τίς:	의문대명사 [누가?]
ἀφιέναι:	부정사 [ἀφίημι 용서하다]
εἰ μὴ:	[~외에]
εἷς:	[one]

8 저희가 속으로 이렇게 의논하는 줄을 예수께서 곧 중심에 아시고 이르시되 `어찌하여 이것을 마음에 의논하느냐?

καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

ἐπιγνοὺς: 분사 부정과거 주격 단수 남 [ἐπιγινώσκω 알다]
πνεύματι: 여격 단수 중 [πνεῦμα 영]

9 중풍병자에게 네 죄 사함을 받았느니라 하는 말과 일어나 네 상을 가지고 걸어가라 하는 말이 어느 것이 쉽겠느냐 ?

τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

εὐκοπώτερον: 주격 단수 중 비교급 [εὐκόπος 쉬운]
εἰπεῖν: 부정사 부정과거 [λέγω 말하다]
ἔγειρε: 현재 명령법 [ἐγείρω 일어나게 하다, 일으키다]
ἄρον: 부정과거 명령법 [αἶρω 올리다, 가지고 가다]
περιπάτει: 현재 명령법 [περιπατέω 걷다, 행하다]

10 그러나 인자가 땅에서 죄를 사하는 권세가 있는 줄을 너희로 알게 하려 하노라' 하시고 중풍병자에게 말씀하시되

ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς γῆς - λέγει τῷ παραλυτικῷ·

εἰδῆτε: 2인칭 복수 접속법 [οἶδα 알다]
ἐξουσίαν: 목적격 단수 여 [ἐξουσία 권세]

11 `내가 네게 이르노니 일어나 네 상을 가지고 집으로 가라!' 하시니
 σοὶ λέγω, ἔγειρε ἄρον τὸν κράβαττον σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

σοὶ: 인칭대명사 여격 [너에게]
 ἄρον: 부정과거 명령법 [αἴρω 올리다, 가지고 가다]
 ὕπαγε: 2인칭 단수 명령법 [ὑπάγω to go away]

12 그가 일어나 곧 상을 가지고 모든 사람 앞에서 나가거늘 저희가 다 놀라 영광을 하나
 님께 돌리며 가로되 `우리가 이런 일을 도무지 보지 못하였다' 하더라
 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε
 ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

ἠγέρθη: 3인칭 단수 부정과거 수동
 [ἐγείρω 일으키다 →(수동태) 일어나다]
 ἄρας: 분사 부정과거 주격 단수 남 [αἴρω]
 ἔμπροσθεν + 소유격: [~앞에서]
 ἐξίστασθαι: 부정사 dep [ἐξίστημι 놀라다, 정신이 나가다]
 δοξάζειν: 부정사 [δοξάζω 생각하다, 찬양하다, 영광을 돌리다]
 οὕτως: [so]
 οὐδέποτε: [never]
 εἶδομεν: 1인칭 복수 부정과거 [οἶδα]

세리들과 함께 식사하심 2:13-17

13 예수께서 다시 바닷가에 나가시매 무리가 다 나아왔거늘 예수께서 저희를 가르치시니라

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

ἦρχετο: 3인칭 단수 미완료 [ἔρχομαι]
ἐδίδασκεν: 3인칭 단수 미완료

14 또 지나가시다가 알패오의 아들 레위가 세관에 앉아 있는것을 보시고 저에게 이르시되 `나를 좃으라 !' 하시니 일어나 좃으니라

Καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

παράγων: 분사 주격 단수 남 [παράγω 지나가다]
καθήμενον: 분사 dep 주격 단수 남 [κάθημαι 앉다, 앉아 있다]
τελώνιον: 목적격 단수 중 [세관]
ἀκολούθει: 명령법 [ἀκολουθέω 따르다]
ἀναστὰς: 분사 부정과거 주격 단수 남 [ἀνίστημι 일어나다]
ἠκολούθησεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἀκολουθέω]

15 그의 집에 앉아 잡수실때에 많은 세리와 죄인들이 예수와 그 제자들과 함께 앉았으니 이는 저희가 많이 있어서 예수를 좃음이라

καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτόν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

γίνεται:	3인칭 단수 현재 [γίνομαι to become, to occur]
κατακεῖσθαι:	부정사 dep [κατάκειμαι 눕다, 기대다 (식탁에서)]
τελώναι:	주격 단수 남 [τελώνης 세금징수원, 세금 청부업자]
συνανέκειντο:	3인칭 복수 미완료 [συνανάκειμαι 함께 식사하다, 함께 식탁에 기대다]
μαθηταῖς:	여격 복수 남 [μαθητής 제자]
ἠκολούθουν:	3인칭 복수 미완료 [ἀκολουθέω]

16 바리새인의 서기관들이 예수께서 죄인과 세리들과 함께 잡수시는 것을 보고 그 제자들

에게 이르되 어찌하여 세리와 죄인들과 함께 먹는가
καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

ἰδόντες:	분사 부정과거 주격 복수 남 [ὄραω]
ἐσθίει:	3인칭 단수 현재 [ἐσθίω 먹다]
ἔλεγον:	3인칭 복수 미완료 [λέγω]

17 예수께서 들으시고 저희에게 이르시되 `건강한 자에게는 의원이 쓸데없고 병든 자에게
 라야 쓸데 있느니라 내가 의원을 부르러 온것이 아니요 죄인을 부르러 왔노라' 하시니라
 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες
 ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.

ἀκούσας:	분사 부정과거 주격 단수 남 [ἀκούω 듣다]
χρεῖαν:	목적격 단수 여 [χρεία 필요성, 필요, 결핍]
ἰσχύοντες:	분사 현재 주격 복수 남 [ισχύω to be strong]
ἰατροῦ:	소유격 단수 남 [ιατρός 의사]
καλέσαι:	부정사 부정과거 [καλέω 부르다]
δικαίους:	목적격 복수 남 [δίκαιος 의로운]
οὐκ~ἀλλὰ:	[not~but]

18 요한의 제자들과 바리새인들이 금식하고 있는지라 혹은 예수께 와서 말하되 `요한의
 제자들과 바리새인의 제자들은 금식하는데 어찌하여 당신의 제자들은 금식하지 아니하나이
 까?'

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται
 καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων
 νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

νηστεύοντες:	분사 현재 주격 복수 남 [νηστεύω 금식하다]
διὰ τί:	[무엇 때문에?]

19 예수께서 저희에게 이르시되 `혼인집 손님들이 신랑과 함께 있을때에 금식할 수 있느냐 신랑과 함께 있을 동안에는 금식할 수 없나니

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν.

μη로 시작되는 의문문:

υἱοὶ:	주격 복수 남 [υἱός 아들]
ἐν ᾧ:	[while]
ὅσον:	목적격 단수 남 [ὅσος ~만큼 많은, 큰, 동안...]
χρόνον:	목적격 단수 남 [χρόνος 시간]

20 그러나 신랑을 빼앗길 날이 이르리니 그 날에는 금식할 것이니라
ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

ἐλεύσονται:	3인칭 복수 미래 [ἔρχομαι]
ὅταν + 접속법:	[when]
ἀπαρθῇ:	3인칭 단수 부정과거 수동 [ἀπαίρω 가져가 버리다]
τότε:	[then 그때는, 그러면]
ἐκείνη:	여격 단수 여 [ἐκεῖνος that]

21 생베 조각을 낡은 옷에 붙이는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 기운 새것이 낡은 그것을 당기어 헤어짐이 더하게 되느니라

Οὐδείς ἐπίβλημα ῥάκουσ ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ καὶ χειῖρον σχίσμα γίνεται.

οὐδείς:	주격 단수 남 [no one, nothing]
ἐπίβλημα:	목적격 단수 중 [형겔 조각]
ῥάκουσ:	소유격 단수 중 [ῥάκος 천]
ἀγνάφου:	소유격 단수 중 [ἄγναφος 입지 않은, 새로운]
ἐπιράπτει:	3인칭 단수 현재 [ἐπιράπτω 꿰매다]
ἱμάτιον:	목적격 단수 중, [의복]
παλαιόν:	목적격 단수 중 [παλαιός old]
εἰ δὲ μή:	[그렇지 않으면 (가정문)]
αἶρει:	3인칭 단수 현재 [αἶρω to take away (here the meaning is 'to tear')]
τὸ πλήρωμα:	목적격 단수 중 [채워진 것]
καινόν:	목적격 단수 중 [καινός new]
χειῖρον:	주격 단수 중 [χείρων worse]
σχίσμα:	주격 단수 남 [찢어짐, 나누임]
γίνεται:	3인칭 단수 현재 [γίνομαι to become]

22 새 포도주를 낡은 가죽부대에 넣는 자가 없나니 만일 그렇게 하면 새 포도주가 부대를 터뜨려 포도주와 부대를 버리게 되리라 오직 새 포도주는 새 부대에 넣느니라
 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοῦς καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς καινούς.

βάλλει:	3인칭 단수 현재 [βάλλω 던지다, 넣다]
οἶνον:	목적격 단수 남 [οἶνος 포도주]
νέον:	목적격 단수 남 [νέος new]
ἀσκοῦς:	목적격 복수 남 [ἀσκός 가죽 부대]
ῥήξει:	3인칭 단수 미래 [ῥήγνυμι 찢다]
ἀπόλλυται:	3인칭 단수 현재 [ἀπόλλυμι 파괴하다 (중간태) 파괴되다, 없어지다, 잃다]

23 안식일에 예수께서 밀밭 사이로 지나가실새 그 제자들이 길을 열며 이삭을 자르니
 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,
 καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχους.

ἐγένετο:	3인칭 단수 부정과거 [γίνομαι]
παραπορεύεσθαι:	부정사 [παραπορεύομαι 지나가다]
σπορίμων:	소유격 복수 여 [σπόριμος 씨가 뿌려진, 씨 뿌리기 적합한]
ἤρξαντο:	3인칭 복수 부정과거 [ἄρχομαι 시작하다]
τίλλοντες:	분사 주격 복수 남 [τίλλω 잡아 뜯다]
στάχους:	목적격 복수 남 [στάχυς 이삭]

24 바리새인들이 예수께 말하되 `보시오 저희가 어찌하여 안식일에 하지 못할 일을 하나 이까?'

καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;

ἔλεγον: 3인칭 복수 미완료 [λέγω]
ἴδε: 부정과거 명령법 [ὀράω]
ὃ: 관계대명사 주격 단수 중
ἔξεστιν: 3인칭 단수 현재 (비인칭동사)
[it is possible, it is lawful, it is permitted]

25 예수께서 가라사대 `다윗이 자기와 및 함께 한 자들이 핍절되어 시장할 때에 한 일을 읽지 못하였느냐?

καὶ λέγει αὐτοῖς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπέινασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,

οὐδέποτε: [never]
ἀνέγνωτε: 2인칭 복수 부정과거 [ἀναγινώσκω 읽다]
ἐποίησεν: 3인칭 단수 부정과거 [ποιέω to do, make]
ὅτε: [when]
ἔσχεν: 3인칭 단수 부정과거 [ἔχω to have]
ἐπέινασεν: 3인칭 단수 부정과거 [πεινάω 굶주리다]

26 그가 아비아달 대제사장 때에 하나님의 전에 들어가서 제사장 외에는 먹지 못하는 진설병을 먹고 함께 한자들에게도 주지 아니하였느냐

πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

πῶς:	[how]
ἐπὶ + 소유격:	[~시대에]
ἀρχιερέως:	소유격 단수 남 [ἀρχιερεύς 대제사장]
ἄρτους:	목적격 복수 남 [ἄρτος bread]
προθέσεως:	소유격 단수 여 [πρόθεσις 진열함]
ἔφαγεν:	3인칭 단수 부정과거 [ἔσθίω 먹다]
οὓς:	관계대명사 목적격 복수 남
φαγεῖν:	부정사 부정과거 [ἔσθίω]
εἰ μὴ:	[~외에]
ἱερεῖς:	목적격 복수 남 [ἱερεύς 제사장]
ἔδωκεν:	3인칭 단수 부정과거 [δίδωμι 주다]

27 또 가라사대 안식일은 사람을 위하여 있는 것이요 사람이 안식일을 위하여 있는 것이 아니니

καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

διὰ + 목적격:	[~ 때문에, ~을 위하여]
------------	-----------------

28 이러므로 인자는 안식일에도 주인이니라!

ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου

ὥστε + 주문장: [그러므로 (a logical conclusion)]